

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра общего литературоведения и журналистики

«"Адаптированный текст" на уроках литературы в школе»

АВТОРЕФЕРАТ

студентки 4 курса 401 группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование» (профиль
«Филологическое образование»)

Института филологии и журналистики

Степановой Юлии Игоревны

Научный руководитель

д. филол. н., профессор

Е.Г. Елина

Консультант

к.ф.н., доцент

А.В. Раева

Зав. кафедрой

д. филол. н., профессор

В.В. Прозоров

Саратов
2020

ВВЕДЕНИЕ

Российское образование придерживается принципа вариативности, поэтому современный учитель сталкивается с большим разнообразием учебников. На 2020 год в перечень рекомендованных учебников по литературе для основного общего образования входит семь УМК (учебно-методических комплектов), каждый из которых предлагает свою концепцию обучения литературе. Одним из принципиально важных актуальных вопросов в методике, по-разному решаемых авторами линеек учебников по литературе, является вопрос о допустимости изучения художественного произведения в сокращенном, адаптированном виде.

И. Н. Сухих - научный редактор линейки учебников по литературе для школы. Один из принципов программы, на основе которой строится учебник под его редакцией, - это принцип целостности.

Большинство авторов учебников придерживаются противоположного мнения. Так, в программе ведущего научного сотрудника ИМЛИ РАН А. В. Гулина и доцента Костромского государственного университета А. Н. Романовой указано следующее: «Существенным для нас является также принцип избирательности, заведомой неполноты отбора литературных фактов и анализа литературных произведений. Избирательность во многом снимает проблему «несоответствия возрасту», позволяет школьникам освоить (пусть в отдельных аспектах) те произведения, которые слишком сложны для всестороннего изучения»¹.

Активно используют в обучении адаптированный текст авторы УМК по литературе под редакцией В. Я. Коровиной. Этот наиболее распространенный в современных российских школах УМК по литературе выпускается издательством «Просвещение». Учебник-хрестоматия В.Я. Коровиной неоднократно редактировался и перевыпускался. Учителя по-

¹ Программа по литературе. 5-9 классы / авт.-сост. А.В. Гулин, А.Н. Романова. — М. : ООО «ТИД «Русское слово – РС», 2011.

разному относятся к этому учебнику. Одни пользуются им, потому что считают, что «что в учебнике-хрестоматии В.Я Коровиной <...> ощущаются добротность и незыблемость основ»². Другие сомневаются в том, что он ещё актуален: «Возникает неуловимое чувство, что ничего не меняется»³.

Конечно, в преподавании литературы не может быть единственно верного подхода и у каждой концепции есть свои достоинства и недостатки. При этом большинство авторов УМК по литературе сохраняют тип учебника-хрестоматии, в который включены в том числе и адаптированные тексты.

Преподавание данного в отрывке или сокращенного текста отличается от изучения целостного произведения, и к этому учитель должен быть готов. Тогда возникает вопрос: есть ли в учебниках, которые используются в вузах, рекомендации по работе с сокращенным текстом? Или начинающий учитель может столкнуться с этой проблемой только на практике? Мы рассмотрели методическое пособие Г.В. Пранцовой и Е.С. Романичевой «Методика обучения литературе»⁴. В нем отсутствует упоминание этой проблемы. В разделе, посвященном видам УМК, даётся определение понятию «хрестоматия», но никаких дополнительных сведений о том, как работать с сокращенными текстами, нет. В методическом пособии есть практикум по написанию рецензии. В её плане можно увидеть следующий пункт: «Репрезентативность художественных текстов (необходимо оценить выбор авторов и текстов и их соответствие возрасту учеников), характер их представления (в сокращении, в полном объеме, в отрывках, в пересказе), его обоснованность»⁵. Это практическое задание

² Дмитренко, С. Ф. За и против: итоги обсуждения учебников // Литература : электрон. журн. 2003. №3. URL: <https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200300301> (дата обращения: 26.04.2020).

³ Дмитренко, С. Ф. За и против: итоги обсуждения учебников // Литература : электрон. журн. 2003. №3. URL: <https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200300301> (дата обращения: 26.04.2020).

⁴ Пранцова, Г. В. Методика обучения литературе: практикум : учебное пособие / Г. В. Пранцова, Е. С. Романичева. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-1126-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99159> (дата обращения: 25.04.2020).

⁵ Пранцова, Г. В. Методика обучения литературе: практикум : учебное пособие / Г. В. Пранцова, Е. С. Романичева. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-1126-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99159> (дата обращения: 25.04.2020).

позволяет будущим учителям познакомиться с видами текстов в учебники проанализировать их структуру.

Отдельно вопросам преподавания адаптированного текста внимания в вузовских учебниках не уделяется.

Между тем проблема адаптации текстов художественной литературы для школьного изучения – проблема не новая. Адаптированные тексты помещались в хрестоматии и в дореволюционной гимназии, и в первые послереволюционные годы. Так, в 1920-е годы адаптация произведений производилась не столько по возрастным, сколько по политическим причинам. Усклучались те места, которые мешали растить советского школьника в духе советской морали и идеологии⁶. Проблема адаптации может стать предметом отдельного изучения. В предлагаемой работе мы сосредоточимся на конкретных примерах изучения в школе произведений Д. Фонвизина и А. Погорельского на примере различных адаптаций их произведений.

Цель данного исследования - выявить особенности работы с текстами, данными в хрестоматиях в сокращениях и в отрывках.

Для этого нужно решить ряд **задач**:

1. Сделать сопоставительный анализ полного текста комедии «Недоросль» Д.И. Фонвизина и данного в учебнике-хрестоматии для седьмого класса под редакцией Г.С. Меркина и в учебнике для восьмого класса под редакцией В. Я. Коровиной.

2. Определить, как сокращения повлияли на понимание смысла текста.

3. Проанализировать методические рекомендации по изучению комедии в школе и материалы ФИПИ из открытого банка заданий ГИА-9 для того, чтобы определить риски, возникающие при работе только с адаптированным вариантом.

⁶ Подробнее об этом см. Елина, Е.Г. Литературная критика и общественное сознание Советской России 1920-х годов / Е. Г. Елина. - Саратов, 1994. - 190 с.

4. Сделать сопоставительный анализ полного текста произведения «Черная курица, или подземные жители» Антония Погорельского и данного в хрестоматии В. Я. Коровиной.

5. Разработать систему уроков по произведению «Черная курица, или подземные жители» Антония Погорельского.

Выбор произведений для исследования проблемы преподавания адаптированного художественного текста связан с тем, что они относятся к разным литературным родам. Кроме того, если изучение «Черной курицы» А. Погорельского ориентировано на развитие читательского интереса и носит вариативный характер, то «Недоросль» Д. Фонвизина уже входит в кодификатор итоговой аттестации.

Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Главе 1 «Принципы адаптации комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль» в учебниках-хрестоматиях по литературе» представлена адаптация комедии Д. Фонвизина «Недоросль» в современных учебниках по литературе, которые входят в Федеральный государственный перечень, проанализированы методические разработки уроков по пьесе и задания ОГЭ по литературе, чтобы выявить те риски, с которым столкнется учащийся, прочитавший текст в сокращении.

Пьеса Д.И. Фонвизина «Недоросль» – произведение, которое входит в обязательную школьную программу. Знание этого текста проверяется на экзамене в девятом и одиннадцатом классе.

Сопоставительный анализ полного текста комедии⁷ с текстом, данным в школьном учебнике для восьмого класса под редакцией В. Я. Коровиной, показал, что в учебнике В.Я. Коровиной удалено 62% от исходного текста. Все действия сохранены, в основном, убираются явления целиком, дважды – отрывки из явлений. Удаления отдельных слов, словосочетаний отсутствуют.

Анализ вопросов, предложенных авторами учебника после текста произведения, показал, что составители учебника-хрестоматии сами не опираются на сокращенный текст, а предполагают знание всей комедии.

Сравнение текста из учебника-хрестоматии Г.С. Меркина с текстом из учебника-хрестоматии под редакцией В.Я. Коровиной показало, что адаптации текста в учебниках практически не совпадают. В учебнике Меркина сокращено 34 % от общего объема текста. В целом текст выглядит более целостным, чем в хрестоматии В. Я. Коровиной.

Анализ вопросов, данных после текста, показал, что все они связаны с адаптированным вариантом и не предполагают обязательного знакомства с

⁷ Фонвизин, Д.И. Недоросль / Д. И. Фонвизин // Собрание сочинений в 2 т. Т. 1. / сост. Г. П. Макогоненко. – М. : Госполитиздат, 1959 – С. 172-302.

полным текстом. Автор учитывает возраст учеников и опирается именно на задачи, которые определяются программой.

Таким образом, в программе В. Я. Коровиной все-таки предполагается изучение полного текста произведения, тогда как в учебнике Г. С. Меркина – сокращенного текста.

Сокращения в хрестоматии можно разделить на **следующие группы:**

1. Небольшие фрагменты, не играющие важной роли в раскрытии проблематики комедии, нужные в пьесе для связки событий.
2. Явления, в центре которых оказываются второстепенные персонажи.
3. Отрывки с упоминанием событий, которые происходили ранее.
4. Явления, в которых раскрывается черта характера отрицательного персонажа, уже обозначенная в тексте пьесы.
5. Явления, в которых есть развернутые диалоги между положительными персонажами.
6. Фрагменты текста (от одного явления до реплики), удаленные ради сокращения объема текста, но содержащие важную для понимания сюжета информацию.

Мы рассмотрели методические рекомендации по изучению комедии Д.И. Фонвизина в школе и требования, предъявляемые к знаниям текста комедии на ГИА-9. Для анализа методических рекомендаций были взяты разработки уроков из журнала «Литература».

Анализ разработок уроков по комедии Фонвизина показал, что учителя преимущественно придерживаются традиционного подхода в изучении комедии: в центре внимания оказываются образы отрицательных персонажей и сатирическая направленность пьесы. Такие уроки можно проводить и на материале адаптированной пьесы.

Но если обратиться к разработкам современных методистов и учителей, активно применяющих в своей практике новые подходы к преподаванию литературы, то в их работах заметно движение в сторону

пристального изучения положительных персонажей и анализа темы нравственного воспитания молодого человека. И в этом случае адаптированный текст не дает возможности для полноценного разговора.

Так как «Недоросль» входит в программу Государственной итоговой аттестации, учителю важно знать задания, связанные с пьесой Фонвизина, чтобы хорошо подготовить учеников к выпускному экзамену.

Для определения **рисков**, с которыми могут столкнуться учащиеся, читавшие текст только по учебнику-хрестоматии, предложенные в Открытом банке ФИПИ задания были сопоставлены с содержанием адаптированных текстов комедии.

Анализ заданий Части 1 (Вариант 1) показал, что на сайте из семи предложенных для анализа отрывков из комедии сложности вызовут четыре фрагмента. В Открытом банке ОГЭ дано пятнадцать тем сочинений-рассуждений (задание Части 2) по комедии Д.И. Фонвизина. Темы, предполагающие раскрытие образов положительных персонажей⁸, явно вызовут затруднения у школьников, читавших комедию в сокращении.

Кроме ответа на вопросы о положительных персонажах, сложности могут возникнуть при характеристике второстепенных героев («Какие личностные качества объединяют учителей Митрофана?»), потому что как в учебнике Коровиной, так и в учебнике Меркина некоторые эпизоды с этими героями удалены, учителя в адаптированном тексте пьесы появляются только два раза.

Таким образом, сокращения, сделанные авторами учебников, приводят к обеднению содержания пьесы, сосредоточению внимания исключительно на образах отрицательных персонажей, что вступает в противоречие как с

⁸ «Черты нравственного идеала в образе Софьи. (По комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль»)», «Какова роль положительных персонажей в комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль?»», «Какие авторские идеалы воплощены в комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль?»», «Как в комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль» раскрывается тема воспитания?», «Можно ли считать Стародума выразителем авторских идей? (По комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль»)», «Какие нравственные ценности объединяют Правдина и Стародума? (По комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль»)».

новыми методическими разработками по литературе, так и с требованиями Государственной итоговой аттестации.

В главе 2 «Сказка «Черная курица, или Подземные жители» А. Погорельского в учебнике-хрестоматии под редакцией В.Я. Коровиной и на уроке» выполнен сопоставительный анализ адаптированного текста произведения «Черная курица, или Подземные жители» А. Погорельского и оригинального, приведен анализ уроков по изучению «Черной курицы», проведенных в 5 классе МОУ «ГЭЛ» во время педагогической практики.

Произведение «Черная курица, или Подземные жители» не является обязательным для изучения в школе. Из семи учебников для пятых классов, рекомендованных Министерством просвещения, только в одном изучается волшебная повесть «Черная курица, или Подземные жители». В учебнике В.Я. Коровиной текст сказки дается с сокращениями, 30 % общего объема текста отсутствует. При этом не дается пересказ эпизодов, которые исключены. В основном исключаются небольшие фрагменты из глав, реже удаляются отдельные слова.

Классификация сокращений:

1. Мелкие детали, которые могут быть непонятны современным детям.
2. Авторские отступления.
3. Описания.
4. Авторские характеристики главного героя и эпизоды, показывающие изменение характера Алеши.
5. Целые эпизоды.

В целом сокращений в тексте немного, и из-за них не происходит явных неувязок в сюжете, так как больше всего сокращено внесюжетных элементов: описаний и авторских отступлений.

После текста произведения помещен перечень вопросов. Некоторые из них требуют ответа, для которого понадобится знание полного текста произведения.

Можно сделать вывод, что составители учебника либо предполагают, что ученик ознакомится с оригинальным текстом произведения, либо учитель перескажет все эпизоды, которые помогут ответить на вопросы. Иначе, скорее всего, при подготовке домашнего задания ученик обратится к сборнику с готовыми домашними заданиями, а это самый нежелательный вариант.

Во время **педагогической практики** мной были проведены уроки по творчеству А. Погорельского – «Литературная сказка в творчестве А. Погорельского» и «Фантастическое и реальное в сказке. Нравоучительное содержание». Уроки разрабатывались на основе учебника под редакцией В.Я. Коровиной.

Упор делается, во-первых, на дидактическое содержание сказки. Помимо дидактической цели, необходимо завершить в рамках урока изучение понятия «литературная сказка».

Несмотря на то, что сокращенный вариант произведения короче оригинального, важно правильно выбрать эпизоды, которые будут разобраны на уроке.

Ход урока показал, что большинство учащихся имеют навыки анализа и обобщения материала. На основе собственных выводов ученики приходят к определению литературной сказки и характеристике ее особенностей.

В целом урок прошел живо и интересно, он показал, что большинство учащихся имеют навыки анализа и обобщения материала, ученики применяли как теоретические знания по литературе (выявляли особенности литературной сказки), выполняли поисковую работу, формировали умение выражать свою точку зрения и обосновывать ее.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной методике преподавания литературы в школе вопрос о том, можно ли изучать адаптированный художественный текст произведений русской классики или необходимо обращаться только к полному тексту произведения, остается открытым. При этом самые распространенные учебники-хрестоматии содержат сокращенные варианты.

Анализ адаптированных текстов пьесы Д.И. Фонвизина «Недоросль», представленный в учебниках-хрестоматиях под редакциями В.Я. Коровиной и Г.С. Меркина, показал, что объем и принцип сокращений ничем не регламентируется. Сокращения бывают разные по объему – либо несколько страниц, либо несколько абзацев, предложений или слов. Но особенность драматического произведения в том, что оно больше, чем эпический текст, «сопротивляется» сокращению, из него нельзя выкинуть реплику без того, чтобы не терялся смысл диалога. Из классицистической пьесы в первую очередь авторы учебников убирают диалоги положительных персонажей, так как они сложны для восприятия семи-восьмиклассников, затем значительно сокращают явления, в центре которых оказываются второстепенные персонажи. Из-за таких сокращений получается, что некоторые герои искусственно выдвигаются на первый план, а другие остаются в тени, обедняется содержание произведения и важные идеи, которые закладывал автор в произведения, пропускаются учеником.

При этом современные методисты и учителя, ориентированные на развитие у школьников исследовательских навыков, переосмысливают подходы к изучению пьесы Фонвизина в школе, делая акцент на идеях, выражаемых положительными героями, и образах второстепенных героев, во многом открывающих галерею литературных типов XIX века. Эта тенденция прослеживается и в заданиях Государственной итоговой аттестации по литературе.

Анализ принципов адаптации сказки Антония Погорельского «Черная курица, или Подземные жители» показал, что в эпическом произведении чаще всего вырезаются внесюжетные элементы: описания (пейзаж, интерьер или отрывок о том, во что человек одевался) и авторские отступления.

Безусловно, работа на уроке литературы предполагает не только работу с учебником-хрестоматией. Перед тем как учитель проводит урок, он обращается к учебнику и может строить урок на основе методических рекомендаций, которые были разработаны к программе, или же составить урок самостоятельно. Но необходимо обратить внимание на то, с каким текстом будет происходить работа. Если в тексте есть сокращения, то учитель должен знать, что именно сокращено в произведении, как это повлияло на его смысл и составлять урок, опираясь на текст, данный в учебнике. Если пропущены важные элементы произведения, то он должен либо восполнить недостающую часть пересказом, либо рекомендовать ученикам читать текст не по хрестоматии, а в оригинале. Восполнить текстовые лакуны можно и обращением к экранизациям и постановкам – так в Саратовском академическом театре юного зрителя имени Ю.П. Киселёва поставлен спектакль по произведению «Черная курица, или Подземные жители». Существуют две экранизации произведения 1975 года и 1980 – это кукольный одноименный мультфильм и фильм, который был снят Виктором Гресем.

Учитель должен внимательно выбрать фрагменты, с которыми будут работать ученики на уроке, и решить, какие методы целесообразнее всего использовать. Но, несмотря на то, что на уроке звучат только фрагменты произведения, анализ должен быть целостным. Учитель не должен разбивать произведение на кусочки, персонажей, он должен анализировать всё в совокупности, стараясь достичь того, чтобы ученики поняли замысел автора и постепенно привыкали сами анализировать текст.